

Kristýna Petrová, Komparativní analýza české a francouzské právní úpravy vyživovací povinnosti a rozbor příslušné právní terminologie. Bakalářská práce, Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2017, 48 s.

posudek oponenta

Kristýna Petrová si za téma bakalářské práce zvolila komparaci české a francouzské právní úpravy vyživovací povinnosti a jazykový rozbor příslušné ekvivalentní terminologie. Práce proto začíná kapitolou věnovanou rodinnému právu v obou dotčených kontextech, tedy českém a francouzském (kap. 1), po níž následuje kapitola věnovaná tématu vyživovací povinnosti (kap. 2). Kapitola 3 svým názvem slibuje komparativní analýzu obou právních úprav, to je však poněkud nadnesené, jejím obsahem je spíše jen stručné shrnutí rozdílů obou právních úprav konstatovaných ve dvou předcházejících kapitolách.

Autorka poté přechází k jazykové, konkrétně terminologické rovině tématu. Nejprve se ve stručnosti zmiňuje o překladu v právním jazyce a o základních překladatelských postupech, poté se věnuje rozboru právní terminologie související s vyživovací povinností a jejími druhy dle české právní úpravy a stanovení jejich francouzských ekvivalentů. Na závěr práce je zařazen dvojjazyčný glosář a resumé ve francouzštině.

Práce má přehledné a funkční členění, o tématu české a francouzské právní úpravy vyživovací povinnosti je pojednáno srozumitelně a poučeně, na základě relevantních zdrojů. Část práce věnovaná terminologické a překladové rovině tématu je však zpracována poměrně minimalisticky a málo důsledně. Charakteristika právního jazyka na začátku kapitoly 4 je velmi kusá, v pojednání o překladatelských postupech bych očekávala větší důraz na nesouměřitelnost právních systémů a z ní plynoucí problémy s ekvivalencí termínů. V rozboru příslušné terminologie a stanovení francouzských ekvivalentů postrádám na začátku jednak popis korpusu vybraných termínů, jednak metodu stanovení ekvivalentů. Na základě čeho autorka vyhodnotila používané slovníkové příručky jako nejspolehlivější? Co se rozumí „nejvhodnějšími“ jazykovými ekvivalenty? Analýza překladového ekvivalentu i postupu jeho stanovení by měla být podrobnější, tím spíše, že autorka pracuje opravdu jen s několika málo termíny.

Předkládaná bakalářská práce naplňuje stanovené cíle, byť v případě části zaměřené na jazykovou rovinu s jistými výhradami, a splňuje požadavky kladené na tento typ kvalifikačních prací. Doporučuji ji proto k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.

České Budějovice, 5. 6. 2017


Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.